

**Ehrenbürgerfeier Dr. Harry Borer vom 20. April 2012.
Grussbotschaft von
Regierungspräsident Bernhard Pulver**

(es gilt das gesprochene Wort)

#585418

Sehr geehrter Herr Dr. Borer

Sehr geehrte Familie Borer

Sehr geehrter Herr Stadtpräsident

Sehr geehrte Gastgeber und Gäste aus

Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft

Chers collègues,

Mesdames, Messieurs,

Dr. Harry Borer hat für die Stadt Biel

Grosses geleistet.

Ich möchte der Laudatio von Stadtpräsident

Erich Fehr meinen Dank als

Regierungspräsident des Kantons Bern

anfügen.

Harry Borer und seine Familie unterstützen

das gesellschaftliche, kulturelle und soziale

Wirken nicht nur in der Stadt Biel, sondern

auch in der Region um Biel und im ganzen Kanton Bern.

So half die Stiftung Vinetum etwa mit Soforthilfe für Betroffene bei der Überschwemmung im Diemtigtal im September 2005. Sie unterstützte die Menuhin Akademie Gstaad. Oder sie förderte das Projekt ISIS – die Informationsplattform für schützenswerte Industriekulturgüter der Schweiz.¹

Zu den historischen Objekten in Biel gehören die Uhrenfabriken Rolex.

ISIS startete 2004 mit dem Pilotprojekt „Industriekultur im Kanton Bern“.

Als Kulturdirektor des Kantons Bern bin ich stolz darauf, dass Bern in diesem Projekt Pilotkanton war. Dieses Projekt ist ein schönes Beispiel dafür, wie gut wir im Kanton Bern Tradition und Innovation verknüpfen können.

[La maison Rolex maîtrise elle aussi l'art de réunir en un seul produit tradition et innovation.](#)

Un produit fabriqué en Suisse connu dans le monde entier. Où que vous soyez dans le monde, si vous voulez faire savoir d'où vous venez sans avoir à prononcer un seul mot, vous désignez votre montre. Et si votre interlocuteur ou interlocutrice ne vous a pas compris, dites Rolex. Tout sera alors clair.

Für den Kanton Bern ist Rolex eine sehr bedeutende Referenzfirma. Einerseits als Träger der weltbekannten Uhrenmarke. Andererseits als qualifizierter Arbeitgeber.

Man könnte auch sagen, Rolex ist ein gewichtiges Rad im Uhrwerk der Berner Wirtschaft.

Ihre Investitionen belegen, dass die Firma Rolex vom Wirtschaftsstandort Kanton Bern und vom Standort Biel überzeugt ist.

Mit dem Bau des Kompetenzzentrums für Uhrwerke stärkt Rolex den Standort Biel. Profitieren wird neben dem Produktionsstandort der Forschungs- und Innovations-

Standort und sicher auch der Ausbildungs-
Standort Biel.

Letzteres freut nicht nur die Stadt Biel mit
ihrer Uhrmacherschule, sondern auch mich
als Erziehungsdirektor des Kantons Bern.

Die Uhrmacherei ist eine exakte
Wissenschaft, aber auch eine Kunst.

Sehr geehrter Dr. Borer: Sie stammen aus
einer Uhrmacherfamilie. Sie haben die
Firma Rolex Biel fast ein halbes
Jahrhundert lang erfolgreich geführt.

Sie haben, anders gesagt, die Rädchen im
Uhrwerk in Gang gebracht und in Gang
gehalten, und die Zeiger zu jedem
Zeitpunkt auf die Zukunft ausgerichtet.

Vous êtes, Monsieur Borer, à l'origine de la
réussite économique de Rolex Bienne.

Vous ne vous êtes pas contenté de
conduire vos affaires. Avec votre famille,
vous avez créé la fondation Vinetum, tout
en faisant profiter de votre générosité,

même au-delà de la Fondation, la création culturelle et artistique dans la région.

Pour cela, nous tenons à vous exprimer notre estime et notre gratitude. Et la meilleure manière de l'exprimer est à nos yeux le titre de citoyen d'honneur.

Herr Ehrenbürger Dr. Harry Borer, im Namen der Regierung des Kantons Bern danke ich Ihnen für Ihr Vertrauen in unseren Wirtschaftsstandort und für die gute Zusammenarbeit. Und ich danke Ihnen auch für Ihr Engagement für die Bevölkerung von Stadt und Region Biel und im ganzen Kanton Bern.

Für die Zukunft wünsche ich Ihnen und Ihrer Familie alles Gute.

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.